

Газета 2005 — 16 марта — С. Д.

“Шекспир не гарантирует хороших продаж на рынке”

Майкл Рэдфорд — Газете

Британский режиссер, работавший и в США, Майкл Рэдфорд пошел на необычный эксперимент, поставив с Аль Пачино, Джереми Айронсом и Джозефом Файнсом «Венецианского купца» Уильяма Шекспира. Об этой работе Майкл Рэдфорд рассказал в интервью Антону Долину.

В чем главные сложности, с которыми сталкиваешься, ставя Шекспира?

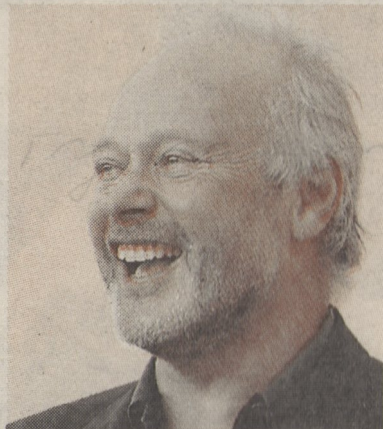
Шекспир и сложен, и нет. Когда вы привыкаете к его языку, он кажется вам простым. В конечном счете, это прекрасная поэзия! Иностранцу этого не понять, даже и англичанину нелегко. Все, на что остается надеяться вам, — хороший перевод или дубляж. Сложностей в любой шекспировской интерпретации две. Первая — чтобы люди идентифицировали себя с персонажами и следили за сюжетом, и тогда поэзия воспринимается естественным образом. Вторая — то, что стихи хочется сохранить по максимуму, хотя кино требует их сокращения.

Каждый из участников проекта по-своему объясняет себе поведение главного героя, Шейлока. Что скажете вы?

Шейлок совершает радикальные поступки во имя ошибочных представлений о мире. Но конфликт между

Шейлоком и Антонио — не личный: это конфликт культур, цивилизаций. Антонио тоже считает себя порядочным человеком и запросто плюет в лицо еврею, для него это в порядке вещей! Шейлок — персонаж страдающий и оскорбленный, не желающий с этими страданиями смиряться, поэтому он отправляется в безнадежный крестовый поход против всего общества. Другие евреи не поддерживают его: он же нарушает равновесие, раскачивает лодку! Идея этой пьесы просто потрясающая, она мне напомнила о фильме Роберта Олтмена «Нэшвил», герои которого были ни хороши, ни плохи, а просто зависимы от обстоятельств. Нельзя быть моралистами в таких сюжетах, нельзя осуждать или хвалить кого-то. Герои «Венецианского купца» оказались в крайних обстоятельствах, отступать им некуда.

Я слышал, что с финансовой точки зрения этот фильм был очень непростым проектом.



Майкл Рэдфорд: «Зеленый свет на начало съемок нам дали за день до их завершения»

Фото: AFP

Так и есть. Проблема того, чтобы сделать интернациональный проект, в который не вовлечены большие голливудские студии, сводится к разному образу налоговых законодательств в Европе. Надо подписать столько разных бумаг! И никто из спонсоров не хочет быть первым, все ждут, пока раскошелится кто-то другой. Скажу вам по секрету: официально зеленый свет на начало съемок нам дали за день до их завершения.

Не помогли ни Аль Пачино, ни Джереми Айронс?

Нет. В основном это все-таки фильм по Шекспиру, а Шекспир не гарантирует хороших продаж на рынке... за исключением очень узкого рынка, на котором котируется классическое искусство. Фильм может превратиться в большое кино, если придет Аль Пачино и выпрыгнет из трейлера с пистолетом в руке. Но если он придет, чтобы сыграть Шекспира, — шансов нет. Правда, Аль Пачино нам помог на стадии репетиций. Мне было необходимо, чтобы актеры репетировали месяц до начала съемок, и никто не хотел помочь нам деньгами. Тогда Пачино пригласил нас всех в свою частную студию в Нью-Йорке, там мы и репетировали.

Что, каждое утро просыпались и думали, заплатят ли завтра оператору, чтобы он продолжал снимать?

Да нет, я думал, заплатят ли мне. Снимались все бесплатно. Жесткий опыт. Никогда больше на такое не соглашусь. Ни за что. Это был чистый ужас на протяжении почти двух месяцев. Чудовищный опыт. Хотя опыт голливудского кино, когда за каждым твоим движением следят, не менее жесток.

В числе продюсеров фильма числятся компании едва ли не из всех европейских стран.

Это все дистрибьюторы, а не настоящие продюсеры. По-настоящему в проект были вовлечены только Италия и Люксембург. Причем Люксембург возник лишь потому, что там очень дешево и удобно снимать: такое захолустье, народу — никого! Надеюсь, я вас не обидел, вы ведь не из Люксембурга...

газета

импровизация на виолончели

Британский кинорежиссер Майкл Рэдфорд родился 24 февраля 1946 года в Индии. Первые годы был известен по преимуществу как документалист, затем начал снимать художественное кино и разработал уникальный метод съемок без написанных диалогов, при помощи актерской импровизации. В 2000 году его на себе испробовал наш соотечественник Владимир Машков («Танцы в «Голубой игране»). В 2002-м Рэдфорд принял участие в коллективном проекте «На 10 минут старше: Виолончель». В 1996 году номинировался на премию «Оскар».

Вспомни Майкл

16.03.05

25